Vendredi 23 octobre 2020

Cours no 101

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **101e mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, nous continuons notre étude **du texte d'introduction** de la 4e leçon en nous intéressant à **une nouvelle phrase**, qui va nous renseigner sur **la destination** vers laquelle Anas s'apprête à voyager.

Comme vous allez le constater, cette phrase est en réalité **composée de deux phrases plus petites** séparées par une virgule.

أَنَسٌ في المَطارِ الآنَ، سَيُسافِرُ إلى جُدَّةَ وَمِنْها إلى اليابان.

Comme cet ensemble est assez long, commençons par étudier **le vocabulaire de la première partie** qui est composée de **4 termes** que nous avons tous déjà rencontrés.

≡ (أَنَسُ) --> nom (إِسْم) qui correspond au prénom « **Anas** ».

≡ (فِي) --> qui est une particule du cas "indirect" (حَرْف الْجَرّ) qui correspond aux prépositions « **à** » ou « **dans** ».

≡ (المَطَارِ) --> nom (إِسْم) qui signifie « **l'aéroport** ».

≡ (الآنَ) --> adverbe de temps (ظَرْفُ زَمان) qui signifie « **maintenant** » et qu'on peut aussi traduire par « **actuellement** » ou « **en ce moment** ».

Traduction littérale : « **Anas – à – l'aéroport – maintenant »**
Sens de la phrase : « **Anas** est **maintenant à l'aéroport** »

Cette courte phrase ne présentant **aucune difficulté particulière**, passons à la deuxième partie.

أَنَسٌ في المَطارِ الآنَ، سَيُسافِرُ إلى جُدَّةَ وَمِنْها إلى اليابان.

En jetant un premier coup d'œil à cette deuxième partie, on pourrait penser qu'elle n'est composée que de 6 ou 7 mots. En réalité, **on y trouve un total de 9 termes** dont certains sont **assemblés entre eux à l'écrit**.

Par exemple, la phrase commence par **la construction** (سَيُسافِرُ) qui est composée **de deux mots juxtaposés** :

≡ la particule (سَـ) qu'on ajoute au début des verbes conjugués à l'inaccompli pour **préciser que l'action va se dérouler dans le futur**.

≡ le verbe (يُسافِرُ) qui conjugué à la 3e personne du singulier masculin, au temps de l'inaccompli (مُضَارِع) et qui signifie « **il voyage** ».

Comme il est ici précédé de la particule (سَـ), il prend le sens du futur et l'ensemble (سَيُسافِرُ) signifie donc en français « **il voyagera** » ou encore « **il va voyager** ».

≡ (إِلَى) --> particule du cas indirect (حَرْفُ الجَرّ) qui correspond en français aux prépositions « **à** », « **en** » ou « **vers** » lorsqu'on les utilise pour **exprimer le mouvement ou la durée**.

≡ (جُدَّةَ) --> nom (إِسْم) qui désigne la ville de « **Djeddah** » en Arabie Saoudite.

≡ (وَ) --> particule (حَرْف) qu'on utilise pour **coordonner plusieurs éléments** d'une phrase, à la manière de la conjonction « **et** » en français

Ensuite nous avons **la construction** (مِنْها) qui est elle aussi **composée de deux termes** juxtaposés que nous avons déjà rencontrés.

≡ (مِنْ) --> particule du cas indirect (حَرْفُ الجَرّ) utilisée pour **indiquer l'origine** à la manière de la préposition « **de** » en français.

≡ (ها) --> pronom personnel (ضَمِير) de la 3e personne du singulier féminin qui correspond au pronom personnel « **elle** » en français.

≡ (اليابانِ) --> nom (إِسْم) qui désigne « **le Japon** ».

Comme la construction de cette phrase est assez similaire à son équivalent en français, il est assez facile de comprendre son sens global.

On peut noter toutefois que **le pronom personnel** (ها) qui fait suite à la particule (مِنْ) **renvoie à la ville de « Djeddah »** (جُدَّةَ). L'ensemble (وَمِنْها) sous-entend donc dans cette phrase (وَمِنْ جُدَّةَ), c'est-à-dire :

--> (سَيُسافِرُ إلى جُدَّةَ وَمِنْ جُدَّةَ إلى اليابان)
= « **il va voyager à Djeddah, et de Djeddah vers le Japon** »

Pour éviter de répéter le nom (جُدَّةَ) et alléger la phrase, on l'a donc **remplacé par le pronom personnel** (ها) puisqu'il fait référence à une ville, en arabe (مَدِينَة) qui est de genre féminin.

Traduction littérale : « **il va voyager – vers – Djeddah – et – de – elle – vers – le Japon** »
Sens de la phrase : « **il va voyager à Djeddah, et de là, vers le Japon** »

Avant de terminer, intéressons-nous rapidement aux **mots qui sont juxtaposés à l'écrit dans cette phrase** et qu'on peut distinguer ici en deux catégories :

- La première concerne **les particules constituées que d'une seule lettre** qu'on nomme en arabe par **le nom de la lettre qui les composent**, comme la particule (**سَـ**) qui précède le verbe (**يُسافِرُ**), et la particule (**وَ**) qui précède la particule du cas indirect (**مِنْ**).

Ces deux particules constituées d'une seule lettre **s'attachent** donc à l'écrit **au mot qui les suit** et se prononcent avec la voyelle "fatha" (**ـَ**). Comme **la lettre** (**وَ**) ne peut pas être liée à l'écrit avec la lettre qui la suit, on doit bien veiller à **ne pas laisser d'espace à l'écrit**.

- La deuxième catégorie concerne **le pronom personnel** (**ها**) qu'on trouve dans cette phrase après la particule (**مِنْ**). En effet lorsqu'on souhaite **remplacer un nom situé après une particule du cas** "**indirect**" par un pronom personnel, on doit **utiliser un pronom personnel** "**attaché**" appelé en arabe (**ضَمِيرٌ مُتَّصِل**).

Le pronom (**ها**) qui remplace ici le nom de la ville de Djeddah est donc **l'équivalent du pronom personnel** (**هِيَ**) qu'on utilise pour **la 3e personne du singulier féminin**, et qui est un pronom personnel "isolé" appelé en arabe (**ضَمِيرٌ مُنْفَصِل**).

Voilà pour aujourd'hui, ce **101e mini-cours** d'arabe est maintenant terminé.

On se retrouve insha'Allah la semaine prochaine avec **le 102e mini-cours**, qui sera **consacré aux questions de grammaire et de conjugaison** contenues dans les deux phrases que nous avons étudiées dans ce cours.

wa s-salaam alaykum.